

**НИЙГМИЙН ХАМГААЛЛЫН ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗАР, БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ  
УДИРДЛАГЫН ТОХИРОЛЦОО**

Монгол Улсын эрх бүхий этгээд болон Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын эрх бүхий этгээдүүд,

2006 ойн 5-р сарын 8-ны өдөр *Улаанбаатар* хотноо гарын үсэг зурсан Нийгмийн хамгааллын тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр (цаашид "хэлэлцээр" гэх)-ийн 6 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсгийг үндэслэн,

дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

**1 дүгээр зүйл**

**Нэр томъёо**

Энэхүү удирдлагын тохиролцоонд хэрэглэсэн нэр томъёо нь хэлэлцээрт хэрэглэсэн утгатай ижил байна.

**2 дугаар зүйл**

**Харилцагч байгууллагууд**

1. Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт дурдсан харилцагч байгууллагууд нь :

(а) Монгол Улсын хувьд Улсын нийгмийн даатгалын ерөнхий газар;

(б) БНСУ-ын хувьд Үндэсний тэтгэвэрийн алба байна.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан харилцагч байгууллагууд нь хэлэлцээр болон энэхүү удирдлагын тохиролцоог хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай хамтарсан журам болон хэлбэрийг тохиролцоно.

**3 дугаар зүйл**

**Даатгалд хамрагдсан тухай сертификат**

1. Хэлэлцээрийн II хэсгийн аль ч заалтын дагуу хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын хууль тогтоомжийг хэрэглэж болох нөхцөлд тухайн хэлэлцэн тохирогч талын харилцагч байгууллага нь ажилчны болон ажил олгогчийн хүсэлтийг үндэслэн сертификат олгох бөгөөд түүнд уг ажилчин нь тухайн улсын хууль тогтоомжид хамаарахыг, мөн сертификатын хүчинтэй байх хугацааг зааж өгнө. Энэхүү сертификат нь тухайн ажилчныг хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын заавал хамрагдах хууль тогтоомжоос чөлөөлөгдөнө гэдгийг батална.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан сертификатыг олгож байгаа хэлэлцэн тохирогч талын харилцагч байгууллага нь сертификатуудын хуулбарыг ажилчин, ажил олгогч болон хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын харилцагч байгууллагад тус тус хүргүүлнэ.

3. Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш БНСУ-ын Үйлдвэрлэлийн дадлага эзэмшүүлэх тогтолцоо эсхүл Хөдөлмөр эрхлэлтийн зөвшөөрлийн тогтолцооны дагуу БНСУ-д хөдөлмөр эрхлэхээр очсон монгол ажилчны хувьд Монголын харилцагч байгууллага нь даатгалд хамрагдсан тухай сертификатыг ажилчинд нэг хувь, БНСУ-ын харилцагч байгууллагад нэг хувийг тус тус олгоно. Харин хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө БНСУ-ын Үйлдвэрлэлийн дадлага эзэмшүүлэх тогтолцоо эсхүл Хөдөлмөр эрхлэлтийн зөвшөөрлийн тогтолцооны дагуу БНСУ-д очсон монгол ажилчдын хувьд холбогдох этгээдийн нэрсийн жагсаалтыг Солонгосын харилцагч байгууллага нь Монголын харилцагч байгууллагад илгээх бөгөөд дээр дурдсан нэрсийн жагсаалтыг үндэслэн Монголын харилцагч байгууллага нь эдгээр ажилчдад сертификат олгож эсхүл даатгалд хамрагдсан хүмүүсийн нэрсийн жагсаалтыг гаргаж солонгосын талын харилцагч байгууллагад илгээнэ.

#### 4 дүгээр зүйл

##### Тоо бүртгэл солилцох

Хэлэлцэн тохирогч талуудын харилцагч байгууллагууд нь энэхүү удирдлагын тохиролцооны 3 дугаар зүйлийн дагуу олгогдсон сертификатуудын жилийн тоо бүртгэлийг жил бүрийн 12 дугаар сарын 31-ний өдрийн байдлаар харилцан солилцоно.

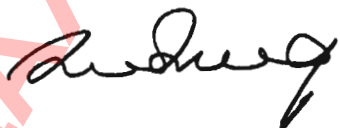
#### 5 дугаар зүйл

##### Хүчин төгөлдөр болох


Энэхүү удирдлагын тохиролцоо нь хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс үйлчилж эхлэх бөгөөд хүчин төгөлдөр байх хугацаа нь ижил байна.

Энэхүү тохиролцоог *Замандалт* (Газар), 2006 ойн 5р сарын 8-ны өдөр (он сар өдөр) монгол, солонгос, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тохиролцоог тайлбарлахад санал зөрөх тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтлана.

Монгол Улсын  
эрх бүхий этгээдийг төлөөлж



Бүгд Найрамдах Солонгос  
Улсын эрх бүхий этгээдийг  
төлөөлж



ТАХИМ  
УДИРДЛАГА  
ИЛГЭЭ  
АНХЫН  
ТӨР  
АРХИВ

## 몽골 정부와 대한민국 정부간의 사회보장에 관한 협정의 이행을 위한 행정약정

몽골의 권한 있는 당국과 대한민국의 권한 있는 당국은 2006.5.8 우한에서 서명된 몽골 정부와 대한민국 정부간의 사회보장에 관한 협정(이하 "협정"이라 한다) 제6조 제1항에 따라,

다음과 같이 합의하였다.

### 제1조 정의

이 행정약정에서 사용되는 용어는 협정에서와 동일한 의미를 가진다.

### 제2조 연락기관

1. 협정 제6조 제2항에 언급된 연락기관은  
가. 한국에 대해서는 국민연금관리공단  
나. 몽골에 대해서는 국가사회보험청을 말한다.
2. 이 조 제1항에 언급된 연락기관은 협정과 이 행정약정의 이행에 필요한 공동의 절차와 서식에 대해 합의한다.

### 제3조 가입증명서

1. 일방체약당사국의 법령이 협정 제2부의 규정에 따라 적용 되는 경우, 그 체약당사국의 연락기관은 사용자 또는 근로자의 요청에 의하여 근로자가 그 법령의 적용을 받는다는 것과 유효기간이 표시된 증명서를 발급한다. 이 증명서는 근로자가 타방체약당사국의 강제적용에 관한 법령으로부터 면제된다는 것을 증명한다.
2. 일방체약당사국의 연락기관이 이 조 제1항에 언급된 증명서를 발급할 때에는 해당 근로자 및 그 근로자의 사용자와 타방체약당사국의 연락기관에게 그 사본을 제공한다.
3. 협정 발효일 이후에 한국의 산업연수제도 또는 고용허가제도에 따라 한국으로 송출되는 몽골 근로자에 대해서는 몽골 연락기관이 증명서를 발급하여 1부는 근로자에게 1부는 한국 연락기관에게 제공한다. 다만, 협정 발효일 이전에 한국으로 송출된 몽골 근로자에 대해서는 한국 연락기관이 해당자의 명부를 몽골 연락기관에 송부하고 몽골 연락기관은 증명서나 또는 위에 언급된 명부를 토대로 가입자 명부를 작성하여 한국 연락기관에 송부한다.

### 제4조 통계교환

양 체약당사국의 연락기관은 이 행정약정 제3조에 따라 발급된 가입증명서 수에 관한 통계를 12월 31일 기준으로 매년 교환한다.

제5조 발효

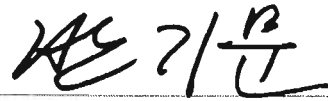
이 행정약정은 협정 발효일에 발효하며, 동일한 존속기간을 가진다.

2006.5.8 울란바타르에서 정본인 몽골어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 서로 다름이 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

몽골의  
권한 있는 당국을 위하여



대한민국의  
권한 있는 당국을 위하여



ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХҮБЬ

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE  
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL  
SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF MONGOLIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

The Competent Authority of Mongolia and the Competent Authorities of the Republic of Korea,

In conformity with paragraph 1 of Article 6 of the Agreement on Social Security between the Government of Mongolia and the Government of the Republic of Korea, signed at *Ulaanbaatar* on *8th May, 2006* (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

**Article 1 Definitions**

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

**Article 2 Liaison Agencies**

1. The liaison agencies referred to in paragraph 2 of Article 6 of the Agreement shall be:

- (a) as regards Mongolia, the State Social Insurance General Office;
- (b) as regards Korea, the National Pension Service.

2. The liaison agencies referred to in paragraph 1 of this Article shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

### Article 3 Certificate of Coverage

1. Where the legislation of one Contracting Party is applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the liaison agency of that Contracting Party shall issue upon request of the employer or the worker a certificate stating that the worker is subject to the legislation and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the worker is exempt from the legislation on compulsory coverage of the other Contracting Party.

2. Liaison agency of a Contracting Party which issues the certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of these certificates to the worker in question as well as the employer of the worker and the liaison agency of the other Contracting Party.

3. As regard a Mongolian worker sent to Korea under the Korean Industrial Training System or the Employment Permit System after the date of entry of the Agreement, the liaison agency of Mongolia issues certificates and furnishes one to the worker and one to the liaison agency of Korea. However, as regards Mongolian workers sent to Korea under the Korean Industrial Training System or the Employment Permit System before the date of entry of the Agreement, the liaison agency of Korea sends the list of the persons concerned to the liaison agency of Mongolia and the liaison agency of Mongolia makes the certificates or the list of insured persons based on the above mentioned list and sends them(it) to the liaison agency of Korea.

ТАДГААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

#### Article 4 Exchange of Statistics

The liaison agencies of the Contracting Parties shall exchange annual statistics as of 31 December of each calendar year on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement.

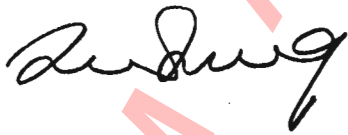
#### Article 5

##### Entry into Force

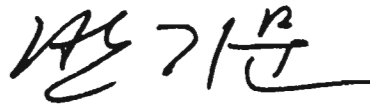
This Administrative Arrangement shall take effect on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of duration.

DONE in duplicate at *Ulaanbaatar* (place) on *8<sup>th</sup> May, 2006* (date) in the Mongolian, Korean and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE COMPETENT  
AUTHORITY OF  
MONGOLIA



FOR THE COMPETENT  
AUTHORITIES OF THE  
REPUBLIC OF KOREA



ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ